

## JOHN VAN BUREK

### TRADUCTEUR

---

Torontois de naissance, John Van Burek a connu une carrière distinguée en théâtre sur la scène nationale et internationale, en français et en anglais, en tant que metteur en scène, professeur et traducteur. Il a signé plus d'une centaine de mises en scène de textes classiques, de créations et d'opéras.

Dans les années 1970, il a commencé à faire connaître le théâtre québécois au Canada anglais par le biais de la traduction, notamment les pièces de Michel Tremblay, dont il a assuré la traduction, en collaboration avec Bill Glassco, jusqu'en 1996.

1971: Fondateur du Théâtre Français de Toronto (Premier théâtre professionnel de langue française de la Ville Reine).

1997: Fondateur et directeur artistique du Pleiades Theatre, compagnie torontoise mandatée de produire des pièces venant de langues et de cultures autres que l'anglais. Le but de la compagnie est de faire mieux connaître aux Torontois le théâtre des diverses cultures du monde et d'encourager de nouveaux Canadiens à s'inscrire dans la vie culturelle de l'ensemble. À date, Pleiades Theatre a produit des pièces venant du Québec, de l'Italie, de la Russie, de la France, de l'Acadie et de l'Inde. À l'horizon, la compagnie prévoit, entre autres, de nouvelles traductions de pièces allemandes, mexicaines et de la Grèce contemporaine.

Il a reçu une bourse « A » du Conseil des arts du Canada.

---

## ÉCRITURE

### TRADUCTIONS

FOREVER YOURS, MARIE-LOU **Auteur:** Michel Tremblay

LES BELLES-SOEURS **Auteur:** Michel Tremblay

HOSANNA **Auteur:** Michel Tremblay

BONJOUR, LÀ, BONJOUR **Auteur:** Michel Tremblay

THREE LITTLE ROUNDS **Auteur:** Michel Tremblay

SAINT CARMEN OF THE MAIN **Auteur:** Michel Tremblay

THE DUCHESS OF LANGEAIS **Auteur:** Michel Tremblay

THE IMPROMPTU OF OUTREMONT **Auteur:** Michel Tremblay  
MARCEL PURSUED BY THE HOUNDS **Auteur:** Michel Tremblay  
COUNTER SERVICE **Auteur:** Michel Tremblay  
THE GOVERNMENT GUY **Auteur:** Michel Tremblay  
A SOLEMN MASS **Auteur:** Michel Tremblay  
LA MAISON SUSPENDUE **Auteur:** Michel Tremblay  
IT'S YOUR TURN NOW, LAURA CADIEUX **Auteur:** Michel Tremblay  
SURPRISE! SURPRISE! **Auteur:** Michel Tremblay  
MARATHON **Auteur:** Claude Confortès  
LES FRIDOLINADES **Auteur:** Gratien Gélinas  
CRYING TO LAUGH **Auteur:** Marcel Sabourin  
THE MARRIAGE OF FIGARO **Auteur:** Beaumarchais  
ANNA (SCREEN PLAY) **Auteur:** Yves Simoneau  
COUSCOUS **Auteur:** Guillaume Vigneault  
SEVEN STORIES **Auteur:** Maurice Panitch  
MARIE DE L'INCARNATION **Auteur:** Jean-Daniel Lafond  
DYING TO BE SICK **Auteur:** Molière  
SHOES OF SAND **Auteur:** Suzanne Lebeau  
THE SOUND OF CRACKING BONES **Auteur:** Suzanne Lebeau  
PETIT PIERRE **Auteur:** Suzanne Lebeau  
GRETEL AND HANSEL **Auteur:** Suzanne Lebeau  
SALVADOR **Auteur:** Suzanne Lebeau  
THREE LITTLE SISTERS **Auteur:** Suzanne Lebeau  
UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS **Auteur:** Suzanne Lebeau  
ON HAND AND FOOT **Auteur:** Martin Bellemare  
THE GAME OF LOVE AND CHANCE **Auteur:** Marivaux  
THE TRIUMPH OF LOVE **Auteur:** Marivaux  
FALSE SECRETS **Auteur:** Marivaux  
DREAM A LITTLE DREAM **Auteur:** Sacha Guitry  
JEALOUSY **Auteur:** Sacha Guitry  
THE AMOROUS SERVANT **Auteur:** Carlo Goldoni  
LESSONS IN FORGETTING **Auteur:** Emma Haché  
BESBOUSS **Auteur:** Stéphane Brulotte  
TRIALS OF A NOBLE HOUSE **Auteur:** Sor Juana Ines de la Cruz  
THE LADY OF ONE HUNDRED YEARS **Auteur:** Françoise Loranger  
THE POST OFFICE **Auteur:** Rabindranath Tagore

---

## T H É Â T R E

- 2010 LA SAGOINE Traducteur et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Antonine Maillet
- 2009 SHAKUNTALA Metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Kalidasa (Adaptation: Charles Roy d'après la traduction de Will Johnson)
- 2007 DYING TO BE SICK Cotraducteur avec Adrienne Clarkson et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Molière
- 2006 HOSANNA Cotraducteur avec Bill Glassco et metteur en scène **Production:** Pleiades Theatre **Auteur:** Michel Tremblay

---

## E N S E I G N E M E N T

ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE DU CANADA, UNIVERSITÉ YORK ET UNIVERSITÉ RYERSON (TORONTO), CARNEGIE MELLON (PITTSBURGH)

---

## A U T R E S

TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS Membre (durant 4 ans)

---

## P R I X E T N O M I N A T I O N S

**Prix:** Silver Ticket Award **Gala / Festival:** Toronto Association of Performing Arts

**Prix:** Distinguished Contribution to Canadian Theatre **Gala / Festival:** Toronto Drama Bench Award

**Prix:** Prix pour sa contribution aux arts et à la culture de langue française **Gala / Festival:** Prix Alliance

**Prix:** Médaille du Jubilé de la Reine Élisabeth II

**Prix:** Décoré de l'Ordre de la Pléiade de la francophonie **Gala / Festival:** Ordre de la Pléiade de la francophonie